

結核の正しい理解と予防のために（スペイン語） Prevención y Comprensión Correcta de la Tuberculosis

結核は結核菌によっておこる感染症です

La tuberculosis es una enfermedad contagiosa, causada por el virus del mismo nombre.

結核菌は、長さ 1 ~ 4 ミクロン(1 ミクロンは 1000 分の 1 mm)、幅 0,3 ~ 0,6 ミクロンの棒状のもので目には見えない、とても小さな細菌です。患者の咳やくしゃみの飛沫(しぶき)にまじっている結核菌が近くにいる人に吸い込まれ、それが肺の奥にある肺胞まで侵入し、そこで増える状態になると感染したと言えます。

El bacilo de la tuberculosis mide 1 a 4 micrometros de largo(1 micrometro, equivale milésimo de 1mm)con 0,3 a 0,6 de ancho, tiene forma cilíndrica, muy minúsculo e invisible a los ojos. Se constata como contagiado, cuando el virus se desarrolla en la parte pulmonar, adquirido por la inspiración através de la tos ó respiro del paciente que esta con virus.

感染しても発病するとは限りません

No significa que esté enfermo así sea portador del virus.

結核菌に感染すると、人体には結核菌に対する抵抗力(免疫)が作られます。免疫が強ければ菌が負け発病しません。

Cuando poseer el virus de la tuberculosis, el cuerpo humano produce anticuerpos, fuerza de resistencia para inmunizar. Si la fuerza de inmunización fuese mayor que el virus no se enfermará.

どういう人が発病するのですか？

Quienes pueden enfermarse?

- 結核菌を吸い込んだ人のおよそ 3 割が一生のあいだに発病しますが、残りの人は菌を持ったまま、発病せずに一生を過ごします。
- 発病するか、しないかですむかはその人の免疫力や、感染した菌の力などに左右されます。
- 乳幼児期と高齢者のほか、理由はわかりませんが、15 歳から 25 歳くらいまでの間は、結核菌に対する免疫力が弱い時期なのです。

Cerca del 30% de las personas que inspiran el virus de la tuberculosis manifiesta la enfermedad durante el curso de la vida. Y el restante pasa la vida entera portando el virus sin que se manifieste.

Como la enfermedad se manifieste, depende mucho de la resistencia de los anticuerpos ó de la gravedad del tipo de virus.

Además de las fases de bebés, niños y ancianos, y a pesar de no estar comprobado el motivo, entre los 15 a 25 años es la época en que los anticuerpos están sin defensas suficientes.

結核の発病を防ぐ方法がありますか？

Hay formas de prevenir la tuberculosis?

結核菌に感染したことがあるかどうかを調べるのがツベルクリン反応検査（ツ反）

Para saber si esta contagiado realizar el test de tuberculina(test de reacción tuberculinica).

結核菌に感染したことがある人は、ツベルクリン反応検査をすると皮膚が赤く反応します。(陽性)

Las personas que estan contagiados con el virus de la tuberculosis, al someterse al test, la piel demuestra una reacción un poco roja(reacción positiva).

結核の発病を防ぐには次の二つの方法があります。

Hay dos formas de prevenir la enfermedad

- 乳幼児から結核の予防接種(BCG)を受けておくことで発病を 1 / 4 に減らすことができます。
- 結核菌に感染したとき、又はそれが強く疑われるときは、発病を防ぐために薬を 6 か月間毎日飲みます。これにより、その後の発病率が半分の 1 になります。

Si se toma la vacuna BCG durante la infancia, hay posibilidades de disminuir hasta 1/4 la manifestación del virus de la tuberculosis.

Si esta contagiado ó fue considerado con tendencia de probabilidad de manifestación, tomar los medicamentos durante 6 meses diariamente, para prevenir. Con esto podrá disminuir a la mitad ó a 1/4 la enfermedad.

結核の感染を確実に防ぐことは難しいのですが、子どものうちに予防接種を受けておくこと、結核の定期健康診断を受けることが大切です。また、咳や微熱が続くようであれば、なるべく早く病院や診療所で診察を受けてください。

Para una prevención total de la enfermedad de la tuberculosis será muy difícil, pero es bueno recordar:

La importancia de tomar la vacuna desde la infancia ó realizar el examen de salud periodicamente.

Se aconseja ir al hospital ó consultorio lo mas rápido posible si la tos ó fiebre se prolonga.

結核は昔の病気ではありません

La tuberculosis no es una enfermedad antigua

結核緊急事態宣言が出されています。

Está declarado las medidas de emergencia al combate a la tuberculosis.

結核は、1950 年頃までは死因の第一位でたくさんの人が死んだり苦しんだ病気でした。

その後、BCG という予防接種や治療法も進んで患者数や死亡者数が急に減ったために、今では昔の病気というイメージがあります。

しかし、患者の数の減り方は 1980 年ごろから鈍くなり、1997 年には増えてしまいました。

En la decada de 1950, la tuberculosis tuvo record de causa de muertes, provocando muchas muertes y sufrimientos.

Luego con el avance de la medicina y aplicación de la vacuna BCG, comenzó a disminuir la enfermedad y mortalidad, es por eso que tiene imagen de enfermedad antigua.

Pero desde el año 1980 la disminución se tornó lenta y en 1997 vino aumentando .

結核は世界中で問題になっています。

La tuberculosis es una enfermedad mundialmente problematica.

結核は、全世界的にみても、地球人口の 3 分の 1 が感染し、年間 800 万人の発病者、300 万人の死亡者を出している病気で、しかもじわじわ増えています。

La tuberculosis desde el punto de vista mundial, 1/3 de la población está contagiado y

anualmente 8 000 000 de personas se manifiestan, 3 000 000 de personas han muerto y ademas con progresivo aumento.

結核になるとどんな症状になるのですか？

Cuales son los sintomas cuando la tuberculosis evoluciona?

長引く咳は赤信号

La tos prolongada es alerta roja.

結核を発病すると、咳、たん、発熱などのかぜに似た症状になります。しかも、これらの症状が2週間以上も長引いたり、良くなったり悪くなったりすることが多いのが特徴です。このような症状があれば、おうちの方や保健室の先生と相談して病院や診療所で診察を受けてください。

Cuando aparece la enfermedad de la tuberculosis, la persona tiene sintomas parecidos a la gripe como: tos, catarro, fiebre. Y estas sintomas tiene características de prolongarse por dos semanas con mejoras ó recaídas. Cuando hubieran estos tipos de sintomas, converse con las personas de casa ó profesora de la enfermaria y realice una consulta médica en es hospital.

診断はどのようにして決めるのですか

Como proceder al diagnostico.

結核が疑われるときは、胸部エックス線検査と、たんの結核検査を行って診断をします。Cuando se sospecha como tuberculosis, se hace el diagnostico con rayos-x de la parte del pecho, y se examina el catarro.

結核はなおせるのですか？

La tuberculosis es curable?

結核は治せる病気です。

La tuberculosis es una enfermedad curable.

薬をのんだり、注射をしたりして治せる病気です。しかし、きちんとした治療を続けないと、菌が薬に対して抵抗力をもってしまい、治療が難しくなります。このため、きちんと毎日薬を飲むことが重要です。

Se trata con remedios e inyecciones. Pero si no se realiza un tratamiento continuo y adecuado, el remedio pierde la resistencia al virus y el tratamiento se torna dificil. Por lo tanto es impotante que se tomen los remedios regularmente.

結核を発病したすべての人が感染源となるわけではありません。

Al ser tuberculo, no son todas las personas que se convierten en transmisores.

結核を発病しても、感染源(結核を他の人にうつす人)になるのは、大量に菌を出している患者がほとんどです。そして、その患者が人にうつしやすい状態の間は、入院して治療することになっています。

Las personas tuberculos transmisores(persona que pasa la enfermedad para otra persona) son generalmente las personas que estan evaporando muchos virus. Por lo tanto estas personas que estan sujetas a transmisión, quedarán internadas para tratamiento.

結核はきちんと治療を続ければ治るのですから、あまり心配する必要はありません。

La tuberculosis es una enfermedad curable si se realiza un tratamiento adecuado y por tanto no hay necesidad de preocuparse.

結核は、握手で人に触れたり、食べ物から感染することはありません。

La tuberculosis no se transmite con contato de darse la mano ó por la alimentación.

結核 Q & A

Para los padres ó responsables ó profesores

結核という病名はどうしてついたのですか

Porqué el nombre de tuberculosis?

この病気の病巣は硬い魂(核)になります。それ(核)を作る、ということで「結核」になりました。

El foco de esta enfermedad por estar protegido por rijo alma(nuclear) es por este motivo de hacer el núcleo fue nombrado kekaku.

結核菌は他のかぜの病原体より感染しやすいのですか？

El virus de la tuberculosis tiene mas facilidad de transmisión comparando con otros virus de la gripe?

結核菌は患者の口から飛び出す細かいしぶき(飛沫)の中にふくまれています。風邪の仲間の病原体は直接飛沫を浴びなければ感染しません。しかし結核菌の場合は、特にカラオケボックスのように換気の悪い部屋など室内どこにいても感染する可能性があります。ただし、吸い込まれた菌は、肺の奥の肺胞まで届かないと感染が成立しない点ではうつりにくいともいえます。

El virus de la tuberculosis esta compuesta en lo minúsculo de saliva que sale de la persona enferma. Los virus ligados a la gripe, si no fuese atacado directo por la saliva no contagiará.

Pero el virus de la tuberculosis, tiene posibilidades de contagio principalmente en locales cerrados con impureza de aire como un box de karaoke. Pero si la inspiración del virus no alcanza el fondo pulmonar no será contaminado.

結核についての相談はどこで受けられますか？

Donde podrá hacer consultas sobre la tuberculosis?

かかりつけの医師に相談し、専門医を紹介してもらいましょう。

保健所は検診や医療についての相談に応じています。

Vamos a consultar al médico de frecuencia y pedir para que nos presente un especialista. En el centro de salud, consultorio ó asistencia médica tambien realizan el examen.

BCG とはどんなものですか？

Qué es BCG?

結核菌の毒力を弱めて開発した予防接種用の「弱毒生ワクチン」です。

Es una vacuna preventiva, virulento, desenvuelto para combatir el virus de la tuberculosis.

BCG を受けていても結核の発病をすることがありますか？

Podrá quedarse como tuberculo con la aplicación de BCG?

BCG は乳幼児に多い重症の結核を防ぐ力は十分にありますが、成人に多い肺結核に対しては防ぎきれないことがあります。結核を疑うようなしつこいかぜ症状などの場合は、BCG を受けていても早目に診察を受けてください。

La vacuna BCG es eficiente para niños, pero para la tuberculosis pulmonar característica de los adultos, hay casos sin efectos. Cuando se siente anomalías como en caso de gripe persistente debe realizar lo mas rápido posible la consulta médica, así haya sido vacunado.

中学校卒業後、結核の健康診断にはどのようなものがありますか？

Cuales son las providencias tomadas despues de acabar el chuugako para hacer el

examen médico sobre la tuberculosis?

高校や大学、職場などが毎年胸部エックス線検査による健康診断をおこないます。

家族や周囲の人が結核を発病した場合は保健所が健康診断をおこないます。

En los colegios, universidades, locales de trabajo, todos los años hacen el examen médico pulmonar con rayos x. El centro de salud realizarán el examen de salud cuando las personas de la familia ó al rededor se enfermen.

エックス線写真検査は受けても安全ですか？

Es seguro someterse a radiografía(rayos x)

エックス線は放射線ですが、写真をとるための線量はごくわずかで、地球上で1年間に浴びる自然放射線の10分の1程度です。したがって放射線障害を起こす心配はありません。健康診断を受けて早く結核を見つけることの方が健康に対する効果が大きいです。

Los rayos x es radiación, pero para sacar la radiografía recibe una mínima radiación, que equivale 1/10 de la radiación natural tomado el año entero y por lo tanto no habrá de que preocuparse. Es mas importante examinarse con rayos x que enfermarse.

結核にならないために日頃から注意することはありますか？

Hay cuidados diarios a ser tomados para no enfermarse?

結核は感染症ですが、日頃から免疫力を高めるために体力をつけておくことは大切です。栄養、運動、休養、睡眠など良い生活習慣を行いましょう。

La tuberculosis es una enfermedad contagiosa pero lo importante es tomar cuidados en la vida diaria para aumentar la resistencia. Vamos a tener buenos habitos de vida como: Comer bien, praticar deportes, descansar bien y otros.